

Наука и просвещение: технологии и инновации

Борисенко Наталья Юрьевна,

соискатель кафедры теории и методики начального и дошкольного образования,

Псковский государственный университет,

г. Псков

РАЗВИТИЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ НАВЫКОВ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА МАТЕРИАЛЕ ОБРАЗНЫХ СРАВНЕНИЙ

Аннотация. В статье рассматриваются образные сравнения и их лексикографическое описание в лингвокультурологическом аспекте. Приводятся примеры словарных статей, разработанных на материале, отобранном из повести Н.М. Карамзина «Бедная Лиза».

Ключевые слова: образные сравнения, индивидуально-авторские сравнения, лексикография, лингвокультурологический комментарий.

Фразеология – один из разделов языкознания, который является достаточно сложным для усвоения как иностранными студентами, так и российскими школьниками. Однако именно фразеология обладает большим лингвокультурологическим потенциалом, в ней заключено богатство русского языка и русской культуры. Познание культуры русского народа становится возможным через одно из языковых явлений – образные сравнения, которые дают очень богатый в лингвокультурологическом плане материал.

Сравнение представляет собой древний способ познания мира. Сравнение, т.е. сопоставление двух предметов, явлений действительности, позволяют устанавливать общие свойства, признаки, присущие данным предметам или явлениям [Кондаков 1975:498]. Отечественные и зарубежные лингвисты неоднократно обращались к сравнениям. В лингвистике имеется несколько названий для рассматриваемых нами лексико-семантических единиц: *устойчивые сравнения* (С. А. Бойцов, Л. А. Лебе-

Наука и просвещение: технологии и инновации

дева, В. М. Огольцев), *сравнительные обороты/конструкции* (Н.Г. Михайловская, М. И. Черемисина), *компаративы* (В. М. Мокиенко). Мы придерживаемся более широкого подхода и говорим об образных сравнениях.

На базе Псковского государственного университета в целях формирования лингвокультурологических навыков иностранных бакалавров-русистов на материале образных сравнений нами был проведён эксперимент, доказывающий эффективность специально разработанных материалов, репрезентирующих образные сравнения иностранным студентам. Однако возник вопрос, может ли эта модель обучения помочь школьникам (в том числе и детям-инофонам) освоить сравнения.

На базе МБОУ «Средняя общеобразовательная школа №9 им. А.С. Пушкина» г. Пскова было проведено несколько занятий по данной проблематике в рамках дисциплины по выбору «Трудные вопросы русского языка» для учащихся 9 класса. Ребята познакомились с базовыми понятиями: устойчивые сравнения, образные сравнения, лингвокультурология, лексикография. Их вниманию были представлены словари устойчивых сравнений: Устойчивые сравнения русского языка: кратк. темат. Словарь (Лебедева Л. А., 2003), Большой словарь русских народных сравнений : около 45 тыс. сравнений (В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, 2008), Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический) : около 1500 единиц (В. М. Огольцев, 2001).

Развитие их лингвокультурологических навыков осуществлялось на материале повести Н.М. Карамзина «Бедная Лиза». Учащиеся 12 образных сравнений, ориентируясь на один из частотных признаков – союз *как*. Используя словари устойчивых сравнений под редакцией В.М. Огольцева [Огольцев, 2001] и Л.А. Лебедевой [Лебедева, 2003], учащиеся распределили образные сравнения на две группы: устойчивые сравнения и индивидуально-авторские. Доля устойчивых сравнений состави-

Наука и просвещение: технологии и инновации

ла здесь 58 %. Представим их в исходной форме: *пылать как заря, светиться как солнце, жить как брат с сестрою, жить (быть) как в раю, как преступница, повиноваться как агнец, гнушаться как трусом,*

Индивидуально-авторские сравнения в повести Н.М. Карамзина «Бедная Лиза» составили 42 %: *Москва как беззащитная вдовица, гнушаться как недостойным сыном отечества, заря разлилась как алое море, улыбаться как майское утро, целоваться как горлицы.*

Далее ребятам была предложена схема словарной статьи (ранее использованная нами для описания образных сравнений в отдельных произведениях Ф.М. Достоевского, А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова). Структура словарной статьи выглядит следующим образом: 1. Заголовочная единица (т.е. *основание сравнения + как + объект сравнения*). 2. Пометы (*шутл., ирон.* и другие) для более точной передачи эмоциональных значений оборота. 3. Толкование сравнения. 4. Примеры употребления в тексте. 5. Под знаком < приводится лингвокультурологический комментарий сравнения.

Работая в мини-группах, учащиеся разрабатывали словарные статьи, коллективно их редактировали для создания макета «Школьного словаря образных сравнений» по произведениям школьной программы. Таким образом, были составлены следующие словарные статьи:

АГНЕЦ

Повиноваться как агнец. *Разг.* Быть спокойным, кротким человеком, во всём слушать других, подчиняться их воле.... *только жила и дышала, во всем, как агнец, повиновалась его воле и в удовольствии его полагала свое счастье.* (Карамзин. «Бедная Лиза») <Агнец – животное (ягнёнок или козлёнок), которого приносили в жертву. В Пасху это считалось наиболее торжественной процедурой. В Новом Завете образ агнца соотносится с Христом, который принёс себя в жертву с целью ис-

Наука и просвещение: технологии и инновации

купления грехов человечества. В народе говорят: *повиноваться как агнец*, то есть смиренно выполнять что-либо. Есть другое выражение - с неодобрительной коннотацией: *прикинуться агнцем*, то есть специально претвориться послушным человеком для достижения собственной выгоды.

ГОРЛИЦА

Целоваться как горлицы. *Разг. Одобр.* Нежно целовать друг друга *...все люди беспечно гуляли по лугам, купались в чистых источниках, целовались, как горлицы, отдыхали под розами и миртами и в счастливой праздности все дни свои провождали.* (Карамзин. «Бедная Лиза») <Горлица – лесная перелётная птица семейства голубей небольшая по размеру (меньше голубя). Своё название на Руси птица получила благодаря большому zobу – «горлу». Раньше горлица считалась чистой, невинной, поэтому её могли приносить в жертву. Женщину ласково тоже называли горлицей. В целом же выражение *целоваться как горлицы* отражает проявление любви, нежности, ласки.

ЗАРЯ

Пылать как заря. *Разг. Одобр.* Покраснеть, быть красным, румяным. *Щёки ее пылали, как заря в ясный летний вечер...* (Карамзин. «Бедная Лиза») <Заря – природное явление, возникающее в летнее время года вечером, когда небо окрашивается в различные оттенки красного: от розового до бордового. Основываясь на этом сходстве и о человеке (или о частях тела) так же можно сказать: пылает, т.е. у него покраснели щеки.

Таким образом, лексикографическая работа на материале образных сравнений помогла ребятам осознать необходимость внимательного отношения к особенностям русской культуры и русского языка.

Наука и просвещение: технологии и инновации

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кондаков Н. И. Логический словарь-справочник / Отв. ред. Д. П. Горский. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Наука, 1975. – 729 с.
2. Огольцев В. М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический): около 1500 единиц / В. М. Огольцев. – Москва : Русские словари; Астрель; АСТ, 2001. – 800 с.
3. Мокиенко В. М. Большой словарь русских народных сравнений: около 45 тыс. сравнений / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – Москва : ОлмаМедиаГрупп, 2008. – 800 с.
4. Лебедева Л. А. Устойчивые сравнения русского языка : кратк. темат. словарь / Л. А. Лебедева. – Краснодар: Кубан. гос. ун-т, 2003. – 300 с.